

## ARTÍCULOS, LIBROS, CAPÍTULOS DE LIBROS, RESEÑAS Y TRADUCCIONES PUBLICADOS

### 1. DERECHOS DE AUTOR

- 2011 *Nahuatlismos en el español de México*, Instituto Nacional del Derecho de Autor, Registro Público del Derecho de Autor, SEP, Certificado núm. de Registro 03-2011-041513202000-01 de 13.05.2011.
- 2009 *Breve diccionario de negocios (ruso-español-inglés)*, derechos de autor tramitados por la Editorial Pearson, México, D.F.
- 1998 *Diccionario Geográfico*, Instituto Nacional del Derecho de Autor, SEP, México, Certificado num. 165438 de 14.01.1998.
- 1998 *Diccionario de Minería y Recursos de energía*, Instituto Nacional del Derecho de Autor, SEP, México, Certificado num. 165439 de 14.01.1998.

### 2. ARTÍCULOS PUBLICADOS

#### 2013

1. Autora del artículo “El español como lengua polinacional” // *Memorias de la Sociedad nacional de Lingüística aplicada*.- Moscú: Sociedad nacional de Lingüística aplicada, 2013.- No. 3.- pp. 86-96. ISSN 2305-8838.
2. Coautora del artículo “La enseñanza de habla y escritura en una lengua extranjera a partir del enfoque histórico-cultural” // *Planeación y evaluación educativa*. – México: FES Aragón, UNAM, 2013.- Año 20.- No. 58 – pp. 3-10. ISSN 1405/6844.
3. Autora del artículo “Aspectos teóricos y prácticos de la traducción del léxico culturalmente relevante del español de México a la lengua rusa” // *Cuadernos de Rusística Española*. – Granada: Editorial de la Universidad de Granada, 2013.- No.9 - pp. 159-177. ISSN 1698-322X / E-ISSN 2340-8146.
4. Coautora del artículo “Acerca de los diccionarios didácticos (a ejemplo del diccionario temático español-ruso)” // *Ciencias filológicas. Cuestiones de teoría y práctica*. Tambov: Gramota, 2013.- n. 7 (25).- tomo I.- pp. 21-26. ISSN 1997-2911.

#### 2012

5. Coautora del artículo “Proyecto Diccionario español – ruso América Latina: Problemas y soluciones” // *Avances de lexicografía hispánica. Memorias del IV Congreso Internacional de Lexicografía Hispánica*. Tarragona: URV, 2012, tomo II, pp. 93 – 103. ISBN 978-84-8424-203-1.

#### 2011

6. Autora de artículo “Historiografía lingüística de España” // *Lingüística*, Vestnik MGOU. Moscú, num. 6/2011, pp. 139 – 145. ISSN 2072-8379.
7. Autora de artículo “Historiografía lingüística de Hispanoamérica”// *Lingüística*, Vestnik RUDN. Moscú, 4/2011, pp. 90 - 97. ISSN 0869-8732.

8. Autora de artículo “Educación e interculturalidad: planteamientos y perspectivas” // *Matices*, Revista de posgrado FES Aragón UNAM, Num. 15, 2011, pp. 109-120. ISSN 1870-6738.
9. Autora del artículo “Proyecto Diccionario Español – Ruso *América Latina*: problemas y soluciones” // *Multidisciplina*. FES Acatlán, UNAM, Num. 8, 2011, pp. 68 – 76. ISSN EN TRÁMITE, FOLIO 00000052.
10. Autora del artículo “Trabajo con el diccionario y el comentar educativo en la enseñanza de lengua extranjera fuera del entorno lingüístico” // *Lingüística*, Vestnik RUDN. Moscú, 1/2011, pp. 96 - 104. ISSN 0869-8732.
11. Autora del artículo “La Lexicografía bilingüe desde la perspectiva de la comunicación intercultural” // *Memorias del XXIV Foro de Especialistas Universitarios en Lenguas Extranjeras*. México: Querétaro, UAQ, 2011, pp. 94-110. ISBN 978-607-7740-67-4.

## 2010

12. Autora del artículo “Acerca de los nahuatlismos en el español de México: resultados de una investigación” // *Multidisciplina*, FES Acatlán, UNAM, Núm. 6, 2010, pp. 14-30. ISSN EN TRÁMITE. Folio 00000052.
13. Autora de artículo “Geografía lingüística en América Latina: Uruguay y Chile” // *Lingüística*, Vestnik MGOU. Moscú, num. 3/2010, pp. 184 – 191. ISSN 2072-8379.
14. Autora de artículo “Lope Blanch y el Proyecto del “Atlas Lingüístico de México” // *Lingüística*, Vestnik RUDN. Moscú, 4/2010, . 101 - 110. ISSN 0869-8732.
15. Autora de artículo “Discusión en el ámbito de la terminología del ciberspanglish” // *Problemas de educación: lenguas y especialidades*, Vestnik RUDN, Moscú, 2/2010, pp. 26 - 31. ISSN 0869-8732.
16. Autora de artículo “Hispanística mexicana del siglo XIX” // *Lingüística*, Vestnik RUDN. Moscú, 1/2010, pp. 98 - 103. ISSN 0869-8732.
17. Autora de artículo “Acerca del léxico gastronómico de México” // *Anuario del Centro científico-educativo de Investigaciones Latinoamericanas de la Universidad Rusa de la Amistad de los Pueblos*, 2010, pp. 184 – 194. ISBN 978-5-209-03727-9.

## 2009

18. Autora de artículo “Historia de la lingüística mexicana: Lope Blanch y el proyecto de la norma culta” // *Lingüística*, Vestnik MGOU. Moscú, num. 3/2009, pp. 100 -107. ISSN 2072-8379.
19. Autora de artículo “Anglicismos en la terminología deportiva del español” // *Problemas de educación: lenguas y especialidades*, Vestnik de RUDN. Moscú, 2/2009, . 91 - 98. ISSN 0869-8732.
20. Autora de artículo “Diccionario como instrumento para fijar los significados léxicos” // *Matices*, Revista de posgrado. FES Aragón UNAM, año 4 cuatrimestre 1/enero-abril 2009/ No. 8; pp. 41-60. ISSN 1870-6738.
21. Autora de artículo “Terminología geográfica como componente importante de los conocimientos de fondo en la enseñanza del español como lengua extranjera” // *Anuario del Centro científico-educativo de Investigaciones Latinoamericanas, Universidad Rusa de las amistad de los pueblos*, Moscú, 2009, pp. 95 – 106. ISBN 978-5-209-03084-3.

22. Autora de artículo “Ciberspanglish: en torno a la discusión terminológica” // *Teoría y práctica de la traducción*. Moscú, editorial NVI - Tesaurus, num. 1/2009 (6), pp. 65-70. ISBN 978 -5-89191-083-6.
23. Autora de artículo “Particularidades de la terminología mexicana en el ámbito de la educación” // *Teoría y práctica de la traducción*. Moscú, editorial NVI - Tesaurus, núm. 2/2009 (7), pp. 13-18. ISBN 978 -5-89191-083-6.
24. Autora de artículo “Historia de lingüística mexicana: siglo XIX” // *Lenguas extranjeras: teoría y práctica*. Moscú, Rusia, Moscú, editorial NVI - Tesaurus, num. 2/2009 (8), pp. 21-24.

## 2008

25. Autora del artículo “Comunicación intercultural y la enseñanza de lenguas extranjeras: consideraciones generales” // *Planeación y Evaluación educativa*. FES Aragón UNAM, 2008, Año 15, Número 43, pp. 11 – 20. ISSN 1405/6844.
26. Autora de artículo “El componente cultural en la enseñanza de LE” // *Matices*. Revista de posgrado. FES Aragón UNAM, año 3/cuatrimestre 3/septiembre-diciembre 2008/ No. 7, pp. 107 – 118. ISSN 1870-6738.
27. Autora del artículo “Sobre la dinámica de anglicismos en el español de México” // *Teoría y práctica de la traducción*. Moscú, editorial NVI - Tesaurus, 1/2008 (4), . 85 – 88. ISBN 978 -5-89191-083-6.

## 2007

28. Autora del artículo “Historia de lingüística mexicana: Academia Mexicana de la Lengua” // *Problemas de la teoría de lengua y de traductología*, Selección de obras científicas. MGOU, 2007, No. 33, pp. 122 – 129. ISBN 978-5-7017-1210-0.
29. Autora del artículo “Americanismo – historia de un término” // *Teoría y práctica de la traducción*. Moscú, editorial NVI - Tesaurus, 1/2007, 69-72. ISBN 978 -5-89191-083-6.
30. Autora del artículo “Historia de lingüística mexicana: doctor Silva y Aceves y el Instituto Mexicano de las Investigaciones Lingüísticas” // *Lingüística*. MGOU, num. 1/2007, pp. 73-78. ISBN 978-5-7017-1063-2.
31. Autora del artículo “Divergencias en el fondo léxico como resultado de no coincidencias en las realidades objetivas (sobre el material de la variante mexicana de la lengua española)” // *Memorias del Congreso “Stepanovskie chtenia”*. RUDN, Moscú, 2007, pp. 460 – 462.
32. Autora del artículo “Modificación léxica de aztequismos en los diccionarios y el habla culta de la Cd. de México (siglo XX)” // *Memorias del Congreso Internacional “Comunicación profesional: aspectos verbales y cognitivos”*, Instituto Superior de Educación Humanitaria, Moscú, 2007, pp. 48-49.

## 2006

33. Autora del artículo “Algunas sugerencias para la traducción de documentos legales para México” // *Memorias del Simposio “Lingüística Ibero-Románica en el mundo actual”*. MGU (Universidad Estatal de Moscú), Moscú, noviembre 2006, pp. 102-103.
34. Autora del artículo “Americanismos en el DRAE” // *Teoría y práctica de la traducción*. Moscú, editorial NVI - Tesaurus, num. 1/2006, pp. 64-67.

## 2005

35. Autora del artículo “Recomendaciones para los usuarios de los guías de conversación ruso-español en los países de América Latina (ejemplo de México)” // *Memorias del Congreso “Problemas actuales de la enseñanza contemporánea de lenguas extranjeras en la escuela superior: teoría y metodología”*. Kolomna, Rusia, 2005, pp. 415-422.
36. Autora del artículo “Propuesta metodológica para el análisis de la dinámica en significados léxicos” // *Anuario de Letras (Centro de Lingüística Hispánica)*. IIF, UNAM, volumen XLII-XLIII (2004-2005), pp. 181-215. ISSN 0185-1373.
37. Autora del artículo “Comunicación intercultural: El mundo de la traducción” // *Memorias de la 2<sup>da</sup> Muestra de trabajo profesional de la División de Humanidades y Artes*. FES Aragón, UNAM, abril 2005 (editado en CD por la FES Aragón).

#### **2004**

38. Autora del artículo “Algunos comentarios sobre el uso de terminología en el ámbito de pedagogía: México – Rusia” // *Uchitel*. Moscú, 2004-V, pp. 51-55.
39. Autora del artículo “El análisis cuantitativo sincrónico de los significados léxicos de los nahuatlismos (según los datos de los informantes)” // *Problemas de la teoría lingüística y de traductología*. Universidad Regional de Moscú, No. 20, 2004, pp. 69-80.
40. Autora del artículo “El análisis cuantitativo de los significados léxicos de los nahuatlismos en diacronía (según los datos de los diccionarios)” // *Problemas de la teoría lingüística y de traductología*. Universidad Regional de Moscú, 2004, No. 19, pp. 67-77.

#### **2003**

41. Autora del artículo “El problema de la norma en la lengua española” // *Problemas de la teoría lingüística y de traductología*. Universidad Regional de Moscú, No. 16, 2003, pp. 66-74.
42. Autora del artículo “Sobre el problema de aztequismos, mexicanismos y nahuatlismos” // *Problemas lingüísticos y la comunicación intercultural*, Selección de obras científicas. Universidad Regional de Moscú, No.2, 2003, pp. 116-127.

#### **1998**

43. Autora del artículo “Algunos aspectos linguoculturales y extralingüísticos de la enseñanza de idiomas extranjeros y problemas relacionados con la selección del material didáctico” // *Memorias de XIII FEULE*. Universidad Autónoma del Carmen, Ciudad de Campeche, Campeche, noviembre 1998, pp. 19-20.

#### **1996**

44. Autora del artículo “Propuestas para el uso de cursos de idioma ruso por computadora” // *Tecnologías avanzadas en la enseñanza de la lengua materna y de idiomas extranjeras. Avances y perspectivas en la UNAM*, Selección de artículos. Coordinación de programas Académicos, Secretaría General, UNAM, 1996, pp. 36-44. ISBN 969-36-5747-8.

### **3. LIBROS PUBLICADOS**

1. Autora de la monografía *Historiografía lingüística y geolingüística de la lengua española*. Moscú, Rusia, Editorial Tesaurus, 2013, 204 p. ISBN 978-5-98421-209-0.
2. Coautora del *Gran diccionario español – ruso América Latina*. Moscú, Rusia, editorial INFRA-M, 2011, 726 p. ISBN 978-5-16-004912-0.
3. Autora *Nahuatlismos en el español de México*, Instituto Nacional del Derecho de Autor, Registro Público del Derecho de Autor, SEP, Certificado num. de Registro 03-2011-041513202000-01 de 13.05.2011. Publicado en forma de Apuntes por la FES Aragón UNAM.
4. Autora del *Breve diccionario de negocios (ruso-inglés-español)*. Primera edición. Editorial Pearson, México, 2010, 208 p. ISBN 978-607-442-839-1.
5. Coautora del libro *La enseñanza de lenguas en la UNAM*, COELE, CAAHyA, UNAM, 2007, 74 p. ISBN 000-000-000-0.  
([www.caahya.unam.mx/diagnostico\\_coele\\_jun-08.pdf](http://www.caahya.unam.mx/diagnostico_coele_jun-08.pdf))
6. Autora *500 palabras más importantes del español*, editorial ACT: Vostok-Zapad, Moscú, Rusia, 2007, 32 p.
7. Autora *250 palabras más importantes del español*, editorial ACT: Vostok-Zapad, Moscú, Rusia, 2007, 31 p.
8. Autora *100 palabras más importantes del español*, editorial ACT: Vostok-Zapad, Moscú, Rusia, 2007, 30 p.
9. Autora *El español amable. 60 Frases de uso común* (nivel cero), editorial ACT: Vostok-Zapad, Moscú, Rusia, 2007, 64 p.
10. Autora *Dinámica en los significados léxicos de los nahuatlismos polisémicos en el habla culta de la Cd. de México (sigloXX)* // Resumen de la tesis doctoral (con derecho de manuscrito), Universidad Regional de Moscú, Moscú, Rusia, 2005, 27 p.
11. Coautora *Diccionario de términos lingüísticos español-inglés-francés-ruso-chino*, editorial ACT: Vostok-Zapad, Moscú, Rusia, 2005, 228 p. ISBN 5-17-030393-9. (coautor Marchuk Yu.N.)
12. Coautora *Diccionario de términos geográficos español-inglés-francés-ruso-chino*, Derechos de autor, SEP, registro 165438, editorial ACT: Vostok-Zapad, Moscú, Rusia, 2005, 367 p. ISBN 5-17-030394-7. (coautor Marchuk Yu.N.)
13. Coautora *Diccionario de Minería español-ruso*, Derechos de autor, SEP, registro 165439, Editorial de la Universidad Estatal de Minería, Moscú, Rusia, 2000, 120 p. (coautor Tiulnina V.P.)
14. Coautora *Diccionario de Minería ruso-español*, Derechos de autor, SEP, registro 165439, Editorial de la Universidad Estatal de Minería, Moscú, Rusia, 2000, 107 p. (coautor Tiulnina V.P.)

#### 4. CAPÍTULOS DE LIBROS PUBLICADOS

##### 2012

1. Autora del capítulo “La terminología en México: inicios y situación actual” // *Edición conmemorativa de artículos dedicada al Prof. Yu. N. Marchuk.*- Moscú, 2012, pp. 122-129.

##### 2011

2. Coautora del capítulo “La enseñanza de habla y escritura en una lengua extranjera a partir del enfoque histórico-cultural”// *Memorias del Primer Encuentro Internacional de Pedagogía*. FES Aragón, UNAM (en CD).

## 2010

3. Autora del capítulo “Trabajo con el diccionario y el comentar educativo en las clases del idioma ruso” // *Problemas actuales de filología rusa*. Moscú: Staraya plotchad, 2010, pp. 461-469. ISBN 978-5-9901666-4-6. (todavía no lo enviaron)
4. Autora del capítulo “Realidades terminológicas en los sistemas educativos de México y Rusia” // *Idioma ruso: mirada desde el extranjero*. Moscú: Staraya plotchad, 2010, pp. 402-420. ISBN 978-5-9901666-5-3. (todavía no lo enviaron)
5. Autora del capítulo *Proyecto del diccionario español – ruso América Latina / Libro de resúmenes*, Avances de lexicografía hispánica. Memorias del IV Congreso Internacional de Lexicografía Hispánica. Tarragona: URV, 2012, t. II.- pp. 93 – 103. ISBN 978-84-8424-203-1.

## 2009

6. Autora del capítulo “Comunicación intercultural en la etapa inicial de la enseñanza de ruso a los hispanohablantes” // *Idioma ruso: mirada desde el extranjero*. Moscú: Staraya plotchad, 2009, p. 223 - 233. ISBN 978-5-9901666-2-2.
7. Autora del capítulo *Extranjerismos en el lenguaje de publicidad de México / Memorias del Congreso “VII Stepanovskie chtenia: Problemas actuales de los idiomas romano-germánicos y orientales”*, Universidad RUDN, Moscú, 2009, pp. 382 - 384. ISBN 978-5-209-03359-2.

## 2008

8. Autora del capítulo “Terminología de la geografía como un componente de los conocimientos de fondo en la enseñanza de la lengua española” // *Problemas actuales de lingüo - didáctica y la teoría de la lengua*. Kolomna: KEPI, 2008, pp. 69 – 74. 371, 3:42/4482; 74.261.7 43.
9. Autora del capítulo *Comentarios sobre el uso de la terminología relacionada con la educación en México y en Rusia*. // Memorias de los Encuentros Nacionales y Regionales de Idioma Ruso 2005-2006. Universidad de Hermosillo, Sonora, México, 2008, pp. 37 – 43. ISBN 970-689-370-9.
10. Autora del capítulo *Cursos de idioma ruso por computación para la enseñanza del vocabulario*. // Memorias de los Encuentros Nacionales y Regionales de Idioma Ruso 2005-2006. Universidad de Hermosillo, Sonora, México, 2008, pp. 25 – 31. ISBN 970-689-370-9.

## 5. RESEÑAS CRÍTICAS PUBLICADAS

1. Autora de reseña: Mijeeva N.F., *Dialectología de las variantes nacionales de la lengua española* // Anuario de Letras (Centro de Lingüística Hispánica), IIF, UNAM, volumen XLIV (2006), pp. 332 - 335. ISSN 0185-1373.
2. Autora de reseña: N.M. Firsova, *El español contemporáneo en España y países de América Latina* // Anuario de Letras (Centro de Lingüística Hispánica), IIF, UNAM, volumen XLV (2007), pp. 275-280. ISSN 0185-1373.
3. Autora de reseña: Chesnokova O. S., *El español de México: la visión lingüística del mundo*, Moscú, Editorial de la Universidad de la Amistad entre los pueblos, 2006, 238 pp., I.S.B.N. 5-209-01985-3 // Anuario de Letras (Centro de Lingüística Hispánica), IIF, UNAM, volumen XLVI, 2008, pp. 265-268. ISSN 0185-1373.

## 6. TRADUCCIONES PUBLICADAS

1. Traducción (español-ruso) del libro *Tulum*. - México D.F.: MONCLEM ediciones, 2013.- 48 p. ISBN 970-9019-29-5.
2. Traducción (español-ruso) del libro *Los mayas. Historia, Arte, arqueología*. - México D.F.: MONCLEM ediciones, 2012.- 48 p. ISBN 970-9019-29-5.
3. Traducción (español-ruso) del libro *Chichen Itza. Historia, Arte y monumentos*. - México D.F.: MONCLEM ediciones, 2012. – 47 p. ISBN 970-9019-48-1.
4. Traducción (ruso-español) del libro *Fragmentos de gratitud*. Moscú: Probel-2000; 2010, 80 p. ISBN 978-5-98604-241-1. (encargo de la Rectoría de UIA) (en proceso de edición)
5. Traducción (español-ruso) del libro *Museo Nacional de Antropología*. México D.F.: MONCLEM ediciones, 2010, p. 48. ISBN 978-607-7816-03-4.
6. Traducción (ruso – español) del cuento literario *Una astilla en la biomasa* de Shakhriza Bogatyreva. Revista *Fahrenheit*, año 6, Núm. 37, 2009, pp. 52-53. ISSN1665 – 5532. ISBN 978 – 968-9445-11-1.
7. Traducción (español-ruso) de poema *El libro de las desapariciones*, en el libro *Texto errante* (autor Ánima Eva), Morelia, Secretaría de Cultura del Gobierno del Estado de Michoacán, 2005.
8. Traducción (español-ruso) de *Enciclopedia de geografía* (volúmenes II y III), editorial Mir Knigui, Moscú, Rusia, 2003.
9. Traducción (español-ruso) de *Enciclopedia de ciencia y tecnología* (volumen III), editorial Mir Knigui, Moscú, Rusia, 2003.
10. Traducción (español-ruso) de *Enciclopedia de medicina* (volumen III), editorial Mir Knigui, Moscú, Rusia, 2003, 160 p., ISBN 5-8405-0542-0; ISBN 5-8405-0541-2 (vol. 3).
11. Traducción (español-ruso) del libro *TEOTIHUACAN, historia, arte y monumentos*, México, D.F.: editorial MONCLEM ediciones, 1997.